

Strategi Penerjemahan Istilah Teknologi Informasi dalam Teks Petunjuk Pengguna: Terjemahan Petunjuk Pengguna Google Chrome dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia = Translation Strategy of Information Technology Terms in User Guide: The Translation of Google Chrome User Guide from English to Indonesian

Reyna Vidyantari, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20519674&lokasi=lokal>

Abstrak

Penelitian bertujuan menimbang strategi yang efektif untuk menerjemahkan istilah TI dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia khususnya di bidang pelokalan. Teknik analisis yang digunakan adalah model deskriptif dengan kajian pustaka. Tahap pertama analisis adalah menyatakan ideologi penerjemahan dari teks dan metodenya, lalu memilah prosedur yang paling banyak digunakan dalam menerjemahkan istilah TI. Kemudian strategi dinilai kesesuaiannya dengan fungsi dan tujuan teks, serta konteks. Dari 64 istilah TI yang dianalisis, ditemukan bahwa ideologi yang digunakan adalah pengasingan dengan metode semantis. Beberapa prosedur yang paling sering digunakan dan berhasil mencapai skopos, yaitu prosedur transferensi sebanyak 24, pemadanan harfiah sebanyak 13, kalke sebanyak 7, naturalisasi sebanyak 8, pemadanan kultural sebanyak 2, pemadanan berkonteks sebanyak 2, transkreasi sebanyak 2, penghapusan sebanyak 1, serta gabungan dari beberapa prosedur (kuplet) sebanyak 3. Prosedur itu berhasil menghasilkan terjemahan yang dapat dipahami oleh pengguna dan mencapai fungsi dari sebuah teks petunjuk pengguna.

.....This study aims to consider effective strategy for translating IT terms from English to Indonesian especially in localization industry. The analysis method used is a descriptive model with a literature review. The first stage of the analysis is to sort out what translation ideology and methods were used and what techniques were most widely used in translating IT terms. Then the strategy was assessed for its suitability with the function and purpose of the text, as well as the context. Of the 64 IT terms analyzed, it was found that foreignization is the ideology of the text with the semantic translation method. Several translation techniques were found and were most frequently used and succeeded in achieving skopos, namely 24 transferences, 13 literals, 7 calques, 8 naturalizations, 2 cultural equivalence techniques, 2 contextual conditioning, 2 transcreations, 1 deletion, and 3 combinations of several techniques (couplets). The techniques have succeeded in producing a translation that can be understood by the user and fulfilled the function of a user manual text.